

# Deu

## Chapter 19

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1  
נתן H5414 אֱלֹהֶיךָ H0430 יְהוָה H3068 אֲשֶׁר H0853 הַגּוֹיִם H0430 אֶת- H3068 אֱלֹהֶיךָ H3772 יְהוָה H0776 יִכְרֹת H0853 כִּי- H0853  
dá teu-Deus Yahweh que as-nações (a)- teu-Deus Yahweh destruir § Quando-  
: וּבְכַתִּיבָם H3427 בְּעָרֵיהֶם H3423 וַיֵּשְׁבֶתָם H0776 וַיִּרְשׁוּם H0853  
e-em-suas-casas em-suas-cidades e-habitares e-as-possuíres sua-terra (a)- a-ti

Quando o Senhor teu Deus desarraigar as nações cuja terra te dará o Senhor teu Deus, e tu as possuíres, e morares nas suas cidades e nas suas casas;

2  
נתן H5414 אֱלֹהֶיךָ H0430 יְהוָה H3068 אֲשֶׁר H0776 אַרְצְךָ H8432 בְּתוֹךְ H0914 לָךְ H7969 תִּבְדִּיל H0914 עָרִים H0914 שְׁלוֹשׁ H0914  
dá teu-Deus Yahweh que tua-terra no-meio-de para-ti separarás cidades três  
: לְרִשְׁתָּהּ H3423 לָךְ H0914  
para-possuí-la a-ti

Tres cidades separarás no meio da tua terra que te dará o Senhor teu Deus para a possuir.

3  
אֲשֶׁר H0776 אַרְצְךָ H1366 גְּבוּל H0853 אֶת- H0807 וְשַׁלַּשְׁתָּ H1870 הַדֶּרֶךְ H0853 לָךְ H0853 תִּכְנֶן H0853  
que tua-terra território-de (a)- e-dividirás-em-três o-caminho para-ti Prepararás  
: רָצַח H7523 כָּל- H3605 שָׂמָה H8033 לָנוֹס H5127 וְהָיָה H1961 אֱלֹהֶיךָ H0430 יְהוָה H3068 יִנְהַיְלֶךְ H5157  
homicida todo- para-lá para-fugir e-será teu-Deus Yahweh te-fará-herdar

Preparar-te-has o caminho; e os termos da tua terra, que te fará possuir o Senhor teu Deus, partirás em tres: e isto será para que todo o homicida se acolha ali.

4  
אֶת- H0853 יָכָה H5221 אֲשֶׁר H0853 וַתֵּי H2425 שָׂמָה H8033 וַנּוֹס H5127 אֲשֶׁר- H0853 הָרָצַח H7523 הַבֵּר H1697 וְזֶה H2088  
(a)- ferir aquele-que e-viverá para-lá fugirá que- homicida o-caso-do ¶ E-este-é  
: שְׁלֹשָׁם H8032 מִתְמַל H8543 לוֹ H0853 שָׂנָא H8130 לֹא- H3808 וְהוּא H1931 דָּעַת H1847 בְּבָלִי- H1097 רֵעֵהוּ H7453  
de-anteontem de-ontem a-ele odeia não- e-ele conhecimento sem- seu-próximo

E este é o caso tocante ao homicida, que se acolher ali, para que viva: aquelle que por erro ferir o seu proximo, a quem não aborrecia d'antes:

וְנִדְדָהּ e-afasta-se <a href="#">H5080</a>	עֲצִים madeira <a href="#">H6086</a>	לְחַטֵּב para-cortar <a href="#">H2404</a>	בַּיַּעַר na-floresta <a href="#">H7453</a>	רַעְהוּ seu-próximo <a href="#">H7453</a>	אֶת- com- <a href="#">H0854</a>	יָבֵא vem <a href="#">H0935</a>	וְאִשֶּׁר E-aquele-que <a href="#">H3027</a>	5	
הָעֵץ a-árvore <a href="#">H6086</a>	מִן- de- <a href="#">H1270</a>	תְּבַרְזֵל o-ferro <a href="#">H5394</a>	וְנָשַׁל e-escorrega <a href="#">H6086</a>	הָעֵץ a-árvore <a href="#">H3772</a>	לְכַרֵּת para-cortar <a href="#">H1631</a>	בְּגִרְזֵן com-o-machado <a href="#">H3027</a>	יָדוֹ sua-mão <a href="#">H3027</a>		
הָאֵלֶּה estas <a href="#">H0428</a>	הָעָרִים- as-cidades- <a href="#">H0259</a>	אֶחָת uma-de <a href="#">H0413</a>	אֶל- a- <a href="#">H5127</a>	יָנוּס fugirá <a href="#">H1931</a>	הוּא ele <a href="#">H4191</a>	וּמֵת e-morre <a href="#">H7453</a>	רַעְהוּ seu-próximo <a href="#">H0853</a>	אֶת- (a)- <a href="#">H4672</a>	וּמַצֵּא e-atinge <a href="#">H2425</a>
							וְחָי e-viverá <a href="#">H2425</a>		

Como aquele que entrar com o seu proximo no bosque, para cortar lenha, e, pondo força na sua mão com o machado para cortar a arvore, o ferro saltar do cabo e ferir o seu proximo, e morrer, o tal se acolherá a uma d'estas cidades, e viverá:

יַחֵם esquentar <a href="#">H3179</a>	כִּי- quando- <a href="#">H7523</a>	הַרְצִיחַ o-homicida <a href="#">H1818</a>	אֶחָרָי atrás-de <a href="#">H7291</a>	הַדָּם o-sangue <a href="#">H6435</a>	נֹאֵל vingador-de <a href="#">H7291</a>	וְרִדְדָהּ persiga <a href="#">H6435</a>	פֶּן- ¶ Para-que-não- <a href="#">H3824</a>	6	
אֵין não-há <a href="#">H0369</a>	וְלוֹ e-a-ele <a href="#">H5315</a>	גִּבְשׁוֹ de-morte <a href="#">H5221</a>	וְהִכְהוּ e-feri-lo <a href="#">H1870</a>	תְּהַרְדֵּךְ o-caminho <a href="#">H5381</a>	וּרְבֵּחָהּ for-longo <a href="#">H3824</a>	כִּי- quando- <a href="#">H5381</a>	וְהִשִּׁיגוּ e-alcançá-lo <a href="#">H3824</a>	לְבָבוֹ seu-coração <a href="#">H3824</a>	
	שְׁלֹשׁוֹם: de-anteontem <a href="#">H8032</a>	מִתְמוֹל de-ontem <a href="#">H8543</a>	לוֹ a-ele <a href="#">H1931</a>	הוּא ele <a href="#">H8130</a>	שָׂנְאָהּ odeia <a href="#">H3808</a>	לֹא não <a href="#">H4194</a>	כִּי porque <a href="#">H4941</a>	מִמּוֹת morte <a href="#">H4941</a>	מִשְׁפֵּט- sentença-de- <a href="#">H4941</a>

Para que o vingador do sangue não vá após o homicida, quando se esquentar o seu coração, e o alcançar, por ser comprido o caminho, e lhe tire a vida; porque não é culpado de morte, pois o não aborrecia d'antes.

עַל- § Por- <a href="#">H0914</a>	כֵּן isso <a href="#">H7969</a>	אֲנֹכִי eu <a href="#">H0559</a>	מְצַוְךָ te-ordeno <a href="#">H6680</a>	לֵאמֹר dizendo <a href="#">H0559</a>	שְׁלֹשׁ três <a href="#">H7969</a>	עָרִים cidades <a href="#">H0914</a>	תִּבְדָּל separarás <a href="#">H0914</a>	לְךָ: para-ti <a href="#">H0914</a>	ס ¶ <a href="#">H0914</a>	7
---	---------------------------------------	--	--	--	--	--	---	---	---------------------------------	---

Portanto te dou ordem, dizendo: Tres cidades separarás.

וְאֵם- E-se- <a href="#">H5414</a>	יִרְחִיב alargar <a href="#">H0001</a>	יְהוָה Yahweh <a href="#">H7337</a>	אֱלֹהֶיךָ teu-Deus <a href="#">H0430</a>	אֶת- (a)- <a href="#">H0853</a>	גְּבֻלָּתְךָ teu-território <a href="#">H1366</a>	כַּאֲשֶׁר como <a href="#">H7650</a>	נִשְׁבַּע jurou <a href="#">H7650</a>	לְאַבְתְּיָךְ a-teus-pais <a href="#">H0001</a>	וְנָתַן e-der <a href="#">H5414</a>	8
לְךָ a-ti <a href="#">H0853</a>	אֶת- (a)- <a href="#">H0853</a>	כָּל- toda- <a href="#">H3605</a>	הָאֲרֶץ a-terra <a href="#">H0776</a>	אֲשֶׁר que <a href="#">H1696</a>	דִּבֶּר falou <a href="#">H5414</a>	לְתֵת dar <a href="#">H5414</a>	לְאַבְתְּיָךְ: a-teus-pais <a href="#">H0001</a>			

E, se o Senhor teu Deus dilatar os teus termos, como jurou a teus paes, e te dér toda a terra que disse daria a teus paes

אֲנֹכִי eu <a href="#">H0595</a>	אֲשֶׁר que <a href="#">H0595</a>	לְעֲשׂוֹתָהּ para-fazê-lo <a href="#">H2063</a>	הַזֹּאת este <a href="#">H4687</a>	הַמְצַוָּה o-mandamento <a href="#">H3605</a>	כָּל- todo- <a href="#">H0853</a>	אֶת- (a)- <a href="#">H8104</a>	תִּשְׁמֹר guardares <a href="#">H8104</a>	כִּי- quando- <a href="#">H3117</a>	9
בְּדַרְכָּיו em-seus-caminhos <a href="#">H1870</a>	וּלְלַכְתָּ e-para-andar <a href="#">H3212</a>	אֱלֹהֶיךָ teu-Deus <a href="#">H0430</a>	יְהוָה Yahweh <a href="#">H3068</a>	אֶת- (a)- <a href="#">H0853</a>	לְאַהֲבָהּ para-amar <a href="#">H0157</a>	הַיּוֹם hoje <a href="#">H3117</a>	מְצַוְךָ te-ordeno <a href="#">H6680</a>	כָּל- todos- <a href="#">H3605</a>	הַיָּמִים os-dias <a href="#">H3117</a>
הָאֵלֶּה: estas <a href="#">H0428</a>	הַשְּׁלֹשׁ as-três <a href="#">H7969</a>	עַל sobre <a href="#">H7969</a>	עָרִים cidades <a href="#">H7969</a>	שְׁלֹשׁ três <a href="#">H5750</a>	עוֹד ainda <a href="#">H5750</a>	לְךָ para-ti <a href="#">H3254</a>	וְיִסְפָּתָהּ e-acrescentarás <a href="#">H3254</a>	הַיָּמִים os-dias <a href="#">H3117</a>	תִּסְפָּתָהּ e-acrescentarás <a href="#">H3254</a>

(Quando guardares todos estes mandamentos, que hoje te ordeno, para fazel-os, amando ao Senhor teu Deus e andando nos seus caminhos todos os dias), então accrescentarás outras tres cidades além d'estas tres.

אַלְהֵיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	אֶרְצֶךָ	בְּקֶרֶב	נָקִי	דָּם	יִשְׁפָּךְ	וְלֹא	10
teu-Deus	Yahweh	que	tua-terra	no-meio-de	inocente	sangue	será-derramado	§ E-não	
<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7130</a>		<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H8210</a>	<a href="#">H3808</a>	
			ס	דָּמִים:	עָלֶיךָ	וְהָיָה	נַחֲלָה	לְךָ	נָתַן
			¶	sangues	sobre-ti	e-seria	como-herança	a-ti	dá
				<a href="#">H1818</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5159</a>		<a href="#">H5414</a>

Para que o sangue innocente se não derrame no meio da tua terra, que o Senhor teu Deus te dá por herança, e haja sangue sobre ti

וְקָם	לֹא	וְאַרְבַּ	לְרֵעִהוּ	שָׂנֵא	אִישׁ	יְהִיָּה	וְכִי-	11
e-levantar-se	a-ele	e-emboscar	seu-próximo	que-odeia	um-homem	houver	§ E-se-	
		<a href="#">H0693</a>	<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H8130</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H1961</a>		
הָאֵל:	הָעָרִים	אַחַת	אֶל-	וְנָס	וּמָת	נָפֶשׁ	וְהִכְהוּ	עָלָיו
estas	as-cidades	uma-de	a-	e-fugir	e-morrer	de-morte	e-feri-lo	contra-ele
<a href="#">H0411</a>		<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5127</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H5221</a>	

Mas, havendo alguém que aborrece a seu proximo, e lhe arma ciladas, e se levanta contra elle, e o fere na vida, que morra, e se acolhe a alguma d'estas cidades,

אָתוּ	וְנָתַנּוּ	מִשָּׁם	אָתוּ	וְלָקְחוּ	עִירוֹ	זִקְנֵי	וְשִׁלְחוּ	12
a-ele	e-darão	de-lá	a-ele	e-tomarão	sua-cidade	os-anciãos-de	¶ então-enviarão	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H2205</a>	<a href="#">H7971</a>	
				וּמָת:	הַדָּם	גֹּאֵל	בְּיַד	
				e-morrerá	o-sangue	vingador-de	na-mão-de	
				<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H1818</a>		<a href="#">H3027</a>	

Então os anciãos da sua cidade mandarão, e d'ali o tirarão, e o entregarão na mão do vingador do sangue, para que morra

וְטוֹב	מִיִּשְׂרָאֵל	הַנָּקִי	דָּם-	וּבְעֵרְתָּ	עָלָיו	עֵינֶךָ	תִּחְוֶס	לֹא-	13
e-será-bom	de-Israel	inocente	sangue-	e-removerás	dele	teu-olho	terá-pena	Não-	
	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H1818</a>				<a href="#">H2347</a>	<a href="#">H3808</a>	
							ס	לְךָ:	
							¶	para-ti	

O teu olho o não poupará; antes tirarás o sangue innocente de Israel, para que bem te succeda.

בְּנַחֲלָתְךָ	רֵאשִׁימִם	נִבְּלוּ	אֲשֶׁר	רֵעֶךָ	נִבּוּל	תִּסְיֹג	לֹא	14
em-tua-herança	os-primeiros	demarcaram	que	teu-próximo	limite-de	moverás	§ Não	
<a href="#">H5159</a>	<a href="#">H7223</a>	<a href="#">H1379</a>		<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H5253</a>	<a href="#">H3808</a>	
ס	לְרִשְׁתָּהּ:	לְךָ	נָתַן	אַלְהֵיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	תִּנְחַל
¶	para-possuí-la	a-ti	dá	teu-Deus	Yahweh	que	na-terra	herdarás
	<a href="#">H3423</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H5157</a>

Não mudes o limite do teu proximo, que limitaram os antigos na tua herança, que possuires na terra, que te dá o Senhor teu Deus para a possuires.

15  
 עוֹן iniquidade H5771  
 לְכֹל־ para-qualquer- H3605  
 בְּאִישׁ contra-um-homem H0376  
 אֶחָד uma H0259  
 יְדוּרָה testemunha H5707  
 יִקוּם se-levantará  
 לֹא- § Não- H3808

שְׁנַיִם duas H8147  
 וּפִי בֹכָא־de H6310  
 עַל־ por-  
 יַחֲטֵא pecar H2398  
 אֲשֶׁר que  
 חָטָא falta H2399  
 בְּכֹל־ em-qualquer- H3605  
 חַטָּאת pecado  
 וּלְכֹל־ e-para-qualquer- H3605

יְקוּם se-estabelecerá H1697  
 יְקוּם se-estabelecerá H1697  
 עֵדִים testemunhas H5707  
 עֵדִים testemunhas H5707  
 עַל־ por- H5707  
 אוּ ou  
 פִּי בֹכָא־de H6310  
 שְׁלֹשָׁה- três- H7969  
 עֵדִים testemunhas H5707

Uma só testemunha contra ninguém se levantará por qualquer iniquidade, ou por qualquer peccado, seja qual fôr o peccado que peccasse: pela bocca de duas testemunhas, ou pela bocca de tres testemunhas, se estabelecerá o negocio.

16  
 לְעֵנוֹת para-testificar  
 בְּאִישׁ contra-um-homem H0376  
 חֲמָס de-violência H2555  
 עֵד־ testemunha- H5707  
 יִקוּם se-levantar  
 כִּי־ § Quando-  
 בּוֹ contra-ele  
 סָרְהָ: falsidade H5627

Quando se levantar testemunha falsa contra alguem, para testificar contra elle ácerca de desvio,

17  
 יְהוָה Yahweh H3068  
 לְפָנַי diante-de H6440  
 הַרִיב a-disputa H7379  
 לָהֶם têm H1992  
 אֲשֶׁר־ que-  
 הָאָנָשִׁים homens H0376  
 שְׁנַיִם os-dois- H8147  
 וְעָמְדוּ entãõ-se-apresentarão H5975

הַכֹּהֲנִים os-sacerdotes H3548  
 לְפָנַי diante-de H6440  
 אֵלֵיהֶם: aqueles H1992  
 בַּיָּמִים nos-dias H3117  
 יְהִי־ houer H1961  
 אֲשֶׁר que  
 וְהַשְּׁפָטִים e-os-juizes H8199  
 הַכֹּהֲנִים os-sacerdotes H3548

Então aquelles dois homens, que tiverem a demanda, se apresentarão perante o Senhor, diante dos sacerdotes e dos juizes que houver n'aquelles dias;

18  
 הָעֵד a-testemunha H5707  
 שֶׁקֶר de-falsidade H8267  
 עֵד־ testemunha- H5707  
 וְהֵנָּה e-eis-que H2009  
 הַיָּטִב diligente-mente H3190  
 הַשְּׁפָטִים os-juizes H8199  
 וְרָדְשׁוּ ¶ E-investigarão H1875  
 שֶׁקֶר falsidade H8267  
 עָנָה respondeu  
 בְּאָחִיו: contra-seu-irmão H0251

E os juizes bem inquirirão; e eis que, sendo a testemunha falsa testemunha, que testificou falsidade contra seu irmão,

19  
 מִקֶּרְבְּךָ: de-teu-meio H7130  
 הָרַע o-mal H7451  
 וּבִעֲרָתְךָ e-removerás  
 לְאָחִיו a-seu-irmão H0251  
 לַעֲשׂוֹת fazer  
 זָמַם planejou H2161  
 כַּאֲשֶׁר como  
 לוֹ a-ele  
 וְעָשִׂיתָ entãõ-fareis

Far-lhe-heis como cuidou fazer a seu irmão: e assim tirarás o mal do meio de ti.

20  
 כַּדָּבָר conforme-a-coisa H1697  
 עוֹד mais H5750  
 לַעֲשׂוֹת a-fazer  
 יִסְפוּ continuarão H3254  
 וְלֹא־ e-não- H3808  
 וַיִּרְאוּ e-temerão H3372  
 וְשָׁמְעוּ ouvirão H8085  
 וְהַנִּשְׁאָרִים ¶ E-os-remaining H7604  
 הָרַע má  
 הָזֶה esta H2088  
 בְּקֶרְבְּךָ: em-teu-meio H7130

Para que os que ficarem o ouçam e temam, e nunca mais tornem a fazer tal mal no meio de ti.

יָד	בֶּשֶׁן	שֵׁן	בְּעֵין	עֵין	בְּנֶפֶשׁ	נֶפֶשׁ	עֵינֶךָ	תְּחֹס	וְלֹא
mão	por-dente	dente	por-olho	olho	por-vida	vida	teu-olho	terá-pena	E-não
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H8127</a>	<a href="#">H8127</a>			<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H5315</a>		<a href="#">H2347</a>	<a href="#">H3808</a>
							ס	בְּרֶגֶל:	רֶגֶל
							ף	por-pé	pé
								<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H7272</a>
									<a href="#">H3027</a>

O teu olho não poupará: vida por vida, olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé.